

МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРОБЛЕМНОГО ОБУЧЕНИЯ
УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ-ТАМОЖЕННИКОВ

Шиманская О. Ю., кандидат филологических наук, доцент

В процессе языковой подготовки студентов по специальности «Таможенное дело» особое место уделяется обучению ESP — «английскому языку для специальных целей», которое осуществляется в рамках учебной программы по иностранному языку, аспекты «Введение в английский язык профессиональной деятельности» (1 год обучения, 1 курс) и «Английский язык профессиональной деятельности» (со 2 года обучения).

Языковая подготовка современного специалиста-таможенника основана на формуле «знание предмета + знание языка», что отражается и в содержании учебного процесса. Так, тематика названного аспекта предполагает изучение тем, пересекающихся с основными и дополнительными дисциплинами специальности «Таможенное дело» и включает в себя такие вопросы, как «Тарифное и нетарифное регулирование», «Таможенная логистика», «Взаимодействие таможенных служб с иными государственными органами» и так далее.

С одной стороны, изучение параллельных текстов на двух языках способствует их более глубокому усвоению, формированию своего рода билингвальной картины изучаемого предмета в сознании учащегося, что способствует совершенствованию их профессионально-языковых компетенций. Многие современные пособия направлены на отработку профессионально-языковых компетенций на основе материала по специальности [1]. В то же время само по себе параллельное изучение текстов, которое концентрируется исключительно на лексических единицах и содержательном аспекте, приводит к тому, что данный материал усваивается «пассивно», как своего рода навык спецперевода, технического перевода.

Требования к гибкости переводческой компетенции вынуждают организовать преподавание языка специальности так, чтобы его результатом было не знание студентами определенного набора лексики и тем, а гораздо шире — овладение студентами инструментами спецперевода, формирование у них таких компетенций, которые позволят им работать не только с текстами о международной торговле и таможенных операциях, но и с любыми другими текстами профессиональной направленности, тематика и лексика которых может быть вообще не знакома студентам.

В данном контексте стоит привести пример из учебного пособия по современному переводоведению В. Н. Комиссарова. Автор говорит о нецелесообразности подготовки переводчика узкой специализации, приводя пример того, как руководство службы переводов Экономической комиссии ООН, работникам которой приходилось переводить большое количество очень сложных узкоспециальных текстов, попросило подготовить специалиста-переводчика, который имел бы еще и образование инженера-железнодорожника, поскольку именно переводы, связанные с железнодорожными перевозками, вызывали наибольшие трудности.

Подготовленный через некоторое время переводчик был направлен в Женеву и даже назначен руководителем соответствующей группы переводчиков текстов, относящихся к железнодорожным перевозкам. Каково же было удивление и разочарование направляющей организации, когда на вопрос о том, как идет процесс перевода и какие тексты он переводит, специалист показал текст под названием «Химические средства борьбы с биологическими вредителями, наносящими ущерб сыпучим грузам при их перевозке по железной дороге» [Комиссаров СП, с. 91].

Приведенный выше пример как нельзя лучше иллюстрирует ошибочность такого подхода к подготовке специалиста, в которой фокус делается на предмет речи, на содержание дисциплин специализации. Не стоит забывать, что задачей преподавателя, особенно преподавателя иностранного языка, является не дать знания как некий конечный продукт, а дать инструменты для преобразования информации, научить студентов постановке и решению задач, сформировать именно компетенции.

В данном ключе иногда даже высказываются требования к преподавателям ESP в том, чтобы они получали дополнительное образование и овладевали знаниями по основной специальности студентов. На наш взгляд, потребности в такой подготовке нет, хотя, разумеется, и вреда тоже. Ибо в таком случае преподаватель может стать лишь дополнительной иллюстрацией ситуации с железнодорожным переводчиком.

Принимая во внимание выше сказанное, мы приходим к заключению, что формула «знание предмета + знание языка» является недостаточной и не основной в формировании профессионально-языковых компетенций, поскольку в ней упущен один важный момент, а именно — инструменты перевода. Как говорит В. Н. Комиссаров, два слагаемых названной выше формулы не обеспечивают умение переводить, требуется еще один компонент – «переводческое» знание языков «в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к единицам другого» [3, с. 38].

И вот, мы подходим к тому, что необходимым аспектом подготовки специалиста, владеющего иностранным языком, является формирование переводческой компетенции. И поскольку курс теории и практики перевода является слишком коротким и преподается только на третьем году обучения, мы считаем, что формирование переводческой компетенции специалистов-таможенников следует начинать уже на первом году обучения, на практике знакомя студентов с различными способами, формами и приемами перевода. Таким образом, формула эффективного обучения *ESP* будет выглядеть следующим образом: «знание предмета + знание языка + переводческая компетенция».

В данной статье предлагается описание проблемной методики обучения переводу студентов специальности «Таможенное дело», которую рекомендуется применять уже с первого года обучения в рамках аспекта «Введение в язык профессиональной деятельности». Важно, что данная методика направлена не только на формирование навыков перевода (письменного и устного) специальных текстов, но и на совершенствование навыков устной речи, развитие коммуникативной иноязычной компетенции.

Мы предлагаем следующие этапы проблемного обучения переводу специальных текстов, которые можно применять как последовательно и углублено в рамках цикла занятий, так и комплексно в рамках одного занятия — на усмотрение преподавателя: письменный перевод с опорой на параллельные тексты (полный и сокращенный), устный перевод «с листа», устный последовательный перевод, устный перевод, резюмирование. На каждом этапе внимание уделяется точности перевода и передачи содержания исходного текста, в то же время обсуждаются приемы перевода, даются рекомендации по решению различных переводческих задач.

На первом этапе проблемного обучения переводу рекомендуется осуществлять перевод небольших текстов или даже предложений на одну тему с английского языка на русский, а затем наоборот. При выполнении таких заданий (которые наиболее оптимально задавать в качестве домашней работы) студентам рекомендуется пользоваться корпусами параллельных текстов на ресурсах *linguee.ru* и *context.reverso.net*.

Сопоставительный анализ переводов имеет значение в силу четырех факторов. Во-первых, он знакомит студентов с практическими способами достижения эквивалентности и приемах перевода. Во-вторых, анализ большого количества схожих контекстов, предлагаемых названными выше ресурсами, позволяет выявить как общие преобладающие варианты соответствия, так и типичные ошибки, которые могут возникать вследствие межъязыковой интерференции или иных причин. В-третьих, работая с англоязычным вариантом текстов, студенты закрепляют и углубляют знания о грамматике, синтаксисе и лексике изучаемого языка. И наконец, параллельное изучение текстов позволяет выявить специфику представления содержания в каждом из языков и учитывать ее в дальнейшем при переводе [3, с. 38 — 39].

Говоря о четвертом факторе, например, можно обратить внимание на стиль новостной хроники таможенных служб. Так, для новостных лент Управления Ее Величества по налогам и таможенным сборам (Великобритания) характерно наличие высокопарных поучительных фраз вроде: *Law enforcement agencies are keen to emphasise that the illicit cigarette trade is not a victimless crime* 'Правоохранительные органы неустанно напоминают о том, что незаконная торговля табачными изделиями не останется безнаказанной'. Для новостных хроник Таможенной и пограничной службы США характерно частое упоминание общего значения мероприятий по защите безопасности страны от угроз (характерно после терактов 2001 года): *These seizures demonstrate the commitment CBP has with keeping the American consumer safe from potential harmful products* 'Данные факты изъятия продукции свидетельствуют о приверженности СВР идее защиты американского потребителя от потенциально опасных товаров'. В новостях же ГТК Республики Беларусь, как правило, статьи заканчиваются фразой в официально-деловом стиле, резюмирующей меру пресечения за преступление, например: *Судом Октябрьского района г. Гродно гражданин привлечен к административной ответственности*.

ности по ч.1 ст.14.5 КоАП Республики Беларусь в виде штрафа с конфискацией штык-ножа. Сопоставительный анализ текстов сходного жанра в данном случае помогает не только выявить специфику каждого из языков, но и дает уже готовые модели для использования в переводе.

Итак, на первом этапе студенты осуществляют перевод предложений, который затем анализируется в аудитории. При этом желательно, чтобы разные студенты зачитывали свои варианты перевода, которые комментируются преподавателем. Здесь важно закрепить идею о том, что решение коммуникативной задачи возможно различными способами. На данном этапе, в ходе анализа перевода и коррекции ошибок, преподаватель знакомит студентов с такими понятиями, как вариантное соответствие (перечень значений слова, приводимый в словарной статье), а также контекстуальное соответствие (этого значения нет в словаре, но давайте, подумаем, какое слово здесь лучше сказать по-русски?).

Работая с переводом предложений, очень важно научить студентов приему «отстранения от текста», а именно, алгоритм перевода предписывает сначала осуществить пословный перевод предложения с опорой на словари (возможна сразу корректировка с опорой на параллельные тексты), затем – этап осознания и понимания содержания предложения, затем – «отстранение» от исходного текста с целью исключения калькирования и формулирование перевода с учетом лексики и стиля переводящего языка: А как бы вы сказали это по-русски? В. Н. Комиссаров называет такой прием «отходить, не удаляясь» [2, с. 337]. После этого обязательно сопоставить исходный текст и текст перевода с целью недопущения искажения информации.

При постоянной тренировке такого плана студенты учатся не фокусироваться на отдельных словах, а передавать содержание так, как оно привычно формулируется на переводящем языке. В данном случае также осуществляется знакомство с такими понятиями, как опущение и добавление (исключение избыточной информации и дополнение недостающей информации), переструктурирование предложения, конверсия.

Вторым этапом обучения переводу является устный перевод «с листа». По аналогии с предыдущим заданием, студентам предлагается перевести предложения или короткие тексты, но уже без предварительной подготовки. Разумеется, тексты должны быть на уже знакомую тематику.

Третьим этапом, направленным на отработку навыков перевода небольших отрывков текста и предложений, является задание на устный (последовательный и синхронный) перевод. Разработанная нами методика опирается на предложенный В. В. Сдобниковым перевод переговоров и текстов [4], однако мы не используем в данном случае двусторонний перевод. Студентам объясняется, что такое последовательный и синхронный перевод. Обязательно рассказать о том, что синхронного перевода больших текстов практически не существует, и это, как правило, перевод «с листа» с возможным добавлением перевода, когда докладчик отклоняется от текста выступления или отвечает на вопросы.

Студентам предлагается составить небольшой диалог в парах с использованием фраз из предложений и текстов по изучаемой теме. Двое студентов зачитывают свой диалог, двое других студентов последовательно переводят каждого говорящего. Такое задание сначала целесообразно сделать с двумя парами студентов (говорящие и переводчики) перед всей группой, обращая внимание на важные моменты, затем студенты работают в группах из четырех человек, меняясь ролями и отработывая навыки перевода.

Четвертым этапом, который возможен при условии освоения лексики данного раздела и овладения студентами базовыми коммуникативными и грамматическими структурами, является синхронный перевод. Тренировка осуществляется по тому же принципу, только на этот раз двое студентов зачитывают диалог, а переводит один человек. Важно научить студентов «допереводить» фразу до конца, не концентрируя внимания на словах, а уже слушая следующую фразу исходного текста.

Как правило, студентам очень нравится это задание, оно действительно сложное и проблемное, но если они справляются, это дает им очень высокий уровень ощущения успешности. Если же преподаватель видит, что студенты не справляются, следует вновь вернуться к последовательному переводу и выявить причины, по которым синхронный перевод не получается.

После представления и перевода диалога еще одному студенту предлагается дать резюме прозвучавшего диалога на английском либо русском языке. На этом этапе студенты знакомят-

ся с резюмированием, им сообщается информация о видах сокращенного перевода (реферативный, выборочный) и предлагается прорезюмировать услышанное различными способами.

В качестве домашнего задания, и более сложного варианта письменного перевода, студентам задается англоязычный текст, предмет которого не достаточно знаком. Например, на первом курсе студенты еще не изучали тему «Складская логистика», и текст такой тематики будет достаточно сложным для них. Однако смысл нашей методики именно в том, чтобы студент не боялся новых текстов, незнакомой лексики, а владел инструментами перевода, которые позволят ему реализовывать задачи независимо от степени осведомленности о предмете.

Давая задание на перевод, преподаватель дает и алгоритм выполнения перевода: во-первых, студенты должны познакомиться с текстами о предмете (например, «складская логистика») на русском языке, сформировать глоссарий и представление о структуре и сущности явления. Затем им предлагается почитать базовые тексты на английском языке на ту же тематику, составить глоссарий и словарь на основе русского и английского текстов. И только третьим шагом будет являться письменный перевод (с использованием словарей и параллельных корпусов), который уже будет осуществляться с учетом имеющихся формул на родном и переводящем языке и с использованием усвоенных в ходе занятий приемов перевода. В качестве дополнительного задания можно предложить резюмирование и сокращенный перевод.

Таким образом, в данной статье рассмотрена методика проблемного обучения специальному переводу студентов-таможенников, описаны формы работы по обучению письменному и устному переводу, система обучения практическому переводу с имплементацией сведений по теории перевода и информации о различных приемах перевода и переводческих трудностях. Формула эффективного обучения *ESP*, согласно выводам, выглядит следующим образом: «знание предмета + знание языка + переводческая компетенция».

Использование описанной методики будет способствовать формированию профессионально-языковых компетенций студентов-таможенников и позволит им в дальнейшем успешно переводить как тексты, с предметом которых они знакомы, так и тексты любой тематики.

Литература

1. Карпова, С. Н. Лексико-грамматические трудности перевода текстов таможенной тематики [Электронный ресурс]: учебное пособие / Карпова С.Н. – М.: Российская таможенная академия, 2012. – 150 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69743.html>.
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода. Учебное пособие / В. В. Сдобников. – Н. Новгород : Изд-во НГЛУ им Н.А. Добролюбова, 2003. – 136 с.